

Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам

Двадцать вторая сессия
Женева, 15 - 24 июня 2011 г.

Предложение по проекту текста Договора ВОИС об охране прав на аудиовизуальные исполнения

Предложение делегации Бразилии

1. 31 января 2011 г. Секретариат получил предложение правительства Бразилии по Договору ВОИС об охране аудиовизуальных исполнений.
2. Данное предложение прилагается к этому документу.

[Приложение следует]

Преамбула

Учитывая принятие Повестки дня ВОИС в области развития, предлагается внести в преамбулу новый абзац. Новый абзац должен быть внесен между абзацами 4 и 5 (он станет в преамбуле абзацем 5), и он будет гласить следующее:

"Учитывая 45 рекомендаций, принятых государствами-членами ВОИС в соответствии с Повесткой дня в области развития, в частности те, которые в рамках Кластера В касаются нормотворчества, гибкостей, государственной политики и общественного достояния»

Статья 1

Отношение к другим конвенциям и договорам

(1) Ничто в настоящем Договоре не умаляет существующие обязательства, которые Договаривающиеся Стороны имеют в отношении друг друга в соответствии с ~~Договором ВОИС по исполнению и фонограммам~~ или Международной конвенцией об охране интересов исполнителей, производителей фонограмм и вещательных организаций, заключенной в Риме 26 октября 1961 г., и **Конвенцией ЮНЕСКО об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения.**

(2) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, не затрагивает и никоим образом не влияет на охрану авторского права на литературные и художественные произведения. Соответственно, ни одно из положений настоящего Договора не может толковаться как наносящее ущерб такой охране.

(3) Настоящий Договор никоим образом не связан с **какими-либо иными** договорами, ~~кроме Договора ВОИС по исполнению и фонограммам~~, и не ущемляет какие-либо права и обязательства по любым иным договорам.

Статья 2

Определения

Определения «исполнители» и «аудиовизуальная запись» должны быть пересмотрены как для обеспечения более точной формулировки, так и во избежание неправильного толкования. Новые определения должны быть ограничены тем, что необходимо в целях обеспечения охраны исполнителей аудиовизуальных произведений и предоставления государствам – членам возможности реализовать эти положения в соответствии с их собственной правовой системой и практикой.

Определение «исполнители», например, должно быть пересмотрено, чтобы гарантировать, что охрана, предоставляемая Договором, принесет пользу только тем исполнителям, которые поступают профессионально. Широкое определение может содействовать затруднению будущего управления правами, предоставленными новым договором, особенно в цифровой среде. Бразилия также предлагает провести более подробный анализ того, какие случаи охватываются существующим определением «исполнитель». Разъяснения по этому вопросу должны быть представлены Секретариатом в ходе консультаций, которые состоятся в Женеве в соответствии с пунктом 7 соответствующего раздела в документе «Выводы Председателя», подготовленном на 21-й сессии ПКАП.

Определение «аудиовизуальная запись» должно быть также пересмотрено с аналогичной целью обеспечения более точной формулировки и во избежание неправильного толкования. В нем должна содержаться четкая ссылка на концепции «литературное и художественное произведение или выражения фольклора», как в определении «исполнители». Кроме того, не понятно, кто является владельцем записи, и подразумевает ли это определение смежные права, как в случае фонограммы. Разъяснения по этому вопросу также должны быть представлены Секретариатом в ходе предстоящих консультаций в Женеве.

Альтернативным решением для текущего отсутствия точности в проекте договора может быть заявление о толковании определений «исполнители» и «аудиовизуальная запись», которые затем будут согласованы государствами - членами.

Наконец, следующее изъятие предлагается к определению «эфирное вещание»:

(с) «эфирное вещание» означает передачу средствами беспроводной связи звуков или изображений, либо изображений и звуков, или отображений звуков для приема публикой; такая передача, осуществляемая через спутник, также является «эфирным вещанием»; ~~передача кодированных сигналов является «эфирным вещанием», если средства декодирования предоставляются публике вещательной организацией или с ее согласия.~~

Статья 4

Национальный режим

Бразилия предлагает следующую поправку к статье 4.2, чтобы обеспечить ее соответствие с другой поправкой в соответствии со статьей 10:

Договаривающаяся Сторона имеет право ограничивать объем и срок действия охраны, предоставляемой гражданам другой Договаривающейся Стороны в соответствии с пунктом (1), в отношении прав, предусмотренных в **статье 10(2)**, статье 11(1) и 11(2) настоящего Договора, теми правами, которыми пользуются ее собственные граждане в этой другой Договаривающейся Стороне.

Статья 10

Право сделать записанные исполнения доступными:

В статью 10 предлагается добавить новый пункт (2):

(1) Исполнители пользуются исключительным правом разрешать сообщение для всеобщего сведения своих исполнений, записанных в аудиовизуальных записях, по проводам или средствами беспроводной связи таким образом, что представители

публики могут осуществлять доступ к ним из любого места и в любое время по их собственному выбору.

(2) Договаривающиеся Стороны могут в уведомлении, сданном на хранение Генеральному директору Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС), заявить о том, что вместо права на разрешение, предусмотренного в пункте (1), они устанавливают право на справедливое вознаграждение за прямое или косвенное использование исполнений, записанных в аудиовизуальных записях, для их сообщения для всеобщего сведения таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к ним из любого места и в любое время по их собственному усмотрению. Договаривающиеся Стороны также могут заявить о том, что они установили в своем законодательстве условия для осуществления права на справедливое вознаграждение, которое осуществляется путем обязательного коллективного управления

Статья 13

Ограничения и исключения

(1) Договаривающиеся Стороны могут предусмотреть в своем национальном законодательстве те же виды ограничений или исключений в отношении охраны прав исполнителей *аудиовизуальных произведений*, которые они предусматривают в своем национальном законодательстве в отношении охраны авторского права на литературные и художественные произведения.

(2) Договаривающиеся Стороны устанавливают какие-либо ограничения или исключения из предусмотренных настоящим Договором прав в определенных особых случаях, которые не наносят ущерба нормальному использованию исполнения и необоснованным образом не ущемляют законные интересы исполнителя, *такие как:*

а) воспроизведение, распространение, сообщение и доведение до всеобщего сведения аудиовизуальных исполнений для исключительного использования инвалидами вне коммерческих целей, которые в силу этой недееспособности нуждаются в доступной форме в целях получения доступа к охраняемому авторскими правами произведению по существу в той же мере, что и дееспособное лицо;

b) использование исключительно для целей обучения или научных исследований';

c) использование аудиовизуальных исполнений библиотеками и архивами для обеспечения проведения консультаций и заимствования общественностью в целях хранения, сохранения и архивирования;

Статья 15

Обязательства в отношении технических мер

Предлагается в статью 15 добавить новый пункт (2):

(1) Договаривающиеся Стороны предусматривают *могут* предусматривать соответствующую правовую охрану и эффективные средства правовой защиты от обхода существующих технических средств, используемых исполнителями в связи с осуществлением своих прав по настоящему Договору и ограничивающих действия в отношении их исполнений, которые не разрешены исполнителями или не допускаются законом.

(2) Технические меры не препятствуют или ограничивают применение исключений и ограничений или использование интерпретаций, уже вошедших в общественное достояние. Меры технической защиты также:

i. имеют ограниченное действие во времени, соответствующим сроком охраны имущественных прав;

ii. позволяют исполнителям или другим правообладателям отменить такие меры в любое время и;

iii. позволяют осуществлять ограничения и исключения, предусмотренные в соответствии с настоящим Договором.

¹ Формулировка из статьи 10 Римского договора

Статья 8

Оговорки и уведомления

(1) С учетом положений статьи 11(3), никакие оговорки к настоящему Договору не допускаются.

(2) Любое заявление в соответствии со *статьей* 10 (2), 11 (2) или 19 (2) может быть сделано в документах, упомянутых в статье (...), и дата вступления в силу заявления является такой же, как дата вступления в силу настоящего Договора в отношении государства или межправительственной организации, сделавшей заявление. Любое такое заявление может быть также сделано позднее, и в этом случае заявление вступает в силу через три месяца после его получения Генеральным директором ВОИС или на любую более позднюю дату, указанную в заявлении.

Новые статьи

Бразилия предлагает включить две новые статьи в следующем виде:

Статья X (новая статья 2)

ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ

Ничто в настоящем Договоре не ограничивает право Договаривающейся Стороны содействовать доступу к знаниям и информации, а также национальному образованию и научным целям, и предпринимать любые действия, которые она сочтет необходимыми для содействия общественным интересам в секторах, имеющих чрезвычайно большое значение для ее социального, экономического и научно-технического развития.

Статья У (новая статья 16, перед статьей 17— «Формальности»)

ЗАЩИТА КОНКУРЕНЦИИ

(1) Договаривающиеся Стороны принимают адекватные меры, особенно при разработке или изменении своих законов и нормативных актов, для предотвращения злоупотреблений правами интеллектуальной собственности или обращения к практике, которая необоснованно ограничивает торговлю или неблагоприятным образом влияет на международную передачу и распространение технологии;

(2) Ничто в настоящем Договоре не препятствует Договаривающимся Сторонам определять в своем законодательстве любые виды лицензионной практики или условий, которые могут, в конкретных случаях, представлять собой злоупотребление правами интеллектуальной собственности, оказывающего неблагоприятное воздействие на конкуренцию на соответствующем рынке;

(3) Договаривающиеся Стороны могут также принимать соответствующие меры, которые соответствуют положениям Соглашения по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности, для предотвращения или контролирования любой такой практики и условий.

[Конец Приложения и документа]